

Тематичен план на курса:

1. Рекция на глаголите в гръцки и старобългарски език: предложни и безпредложни конструкции
2. Безпредложна употреба на применен родителен падеж
3. Други падежни употреби в гръцки и предаването им на старобългарски език
4. Гръцката конструкция Genitivus absolutus и преводът ѝ в старобългарски език. Дателен самостоятелен
5. Гръцките конструкции Accusativus cum infinitivo и Nominativus cum infinitivo и преводът им в старобългарски език.
6. Гръцките конструкции Accusativus cum participio и Nominativus cum participio преводът им в старобългарски език.
7. Употреба на гръцкия определителен член и предаването му в старобългарски език
8. Употреба на членуван инфинитив и преводът му в старобългарски език
9. Гръцките условни и отстъпителни периоди и преводът им на старобългарски език
10. Начини за предаване на цел в гръцки език и предаването им в старобългарския превод
11. Причинно-следствени изречения в гръцки и предаването им в старобългарския превод
12. Гръцко-старобългарски лексикални паралели: преводачески решения и предпочтения
 - Пословен превод – регламентирани и нерегламентирани преводни съответствия
 - Поморфемен превод – превеждане на префигирани и полипрефигирани гръцки лексеми
 - Калкиране
 - Превод с нарушаване на количествената и качествената структура на езика на оригинала
 - Двойни преводи
13. Заемстване на думи и тяхната фонетично-морфологична адаптация в приемащия език

Outline:

The course is aimed at philology students and PhD candidates with knowledge of Ancient Greek and Old Bulgarian languages. Its aim is to provide basic knowledge in historical translation (translation from Middle age Greek into Old Bulgarian). The sessions will include comparative analysis of excerpts from The Old and New Testament with focus on their syntactic structures and their equivalent translation in the Old Bulgarian versions of the Biblical texts. Commentary will be provided on the symmetrical and asymmetrical grammatical equivalents in the two languages as regards their syntactic structures, translation principles and techniques. Attention will be paid to the changes in the translation strategies in the different stages of the developments of the recipient language/language of translation.

Curriculum:

1. Verbs conjugation in Greek and Old Bulgarian: prepositional and non-prepositional constructions.
2. Non-prepositional use of nominative genitive case.
3. Other case uses in Greek and their translation in Old Bulgarian.
4. The Greek Genitivus absolutus construction and its translation into Old Bulgarian. Dative singular.
5. The Greek Accusativus cum infinitivo and Nominativus cum infinitivo constructions and their translation into Old Bulgarian.
6. The Greek Accusativus cum participio and Nominativus cum participio constructions and their translation into Old Bulgarian.
7. Use of Greek definite article and its equivalent in Old Bulgarian.
8. Use of articulated infinitive and its equivalent in Old Bulgarian.

9. Greek conditional and concessional periods and their translation into Old Bulgarian.
10. Ways of conveying purpose in Greek and its equivalent in Old Bulgarian.
11. Causal clauses in Greek and their equivalents in the Old Bulgarian translation.
12. Greek-Old Bulgarian lexical parallels: translation solutions and preferences
 - Word for word translation – regulated and unregulated translation equivalents
 - Morfeme translation Поморфемен превод – translation of prefixed and polyprefixed Greek lexemes
 - Calques
 - Translations with disrupted quantitative and qualitative structure of the original
 - ἐν διὰ δυοῖν 'Two for one' translations
13. Loanwords and their phonetic-morphological adaptation in the recipient language